

На склоне лет поэт больше всего дорожил своей личной свободой. В 765 г., за пять лет до кончины, старик мечтал:

Если бы литература Мне помогла хоть немного: Освободила от службы  
— Вечной погони за хлебом.

*Перевод А. Гитовта*

Семье поэта постоянно недоставало пищи, и он с горечью жаловался:

Сыновья ж мои, неслухи, знать не хотят никакого к отцу уваженья —  
Все кричат от обиды, что вновь на обед ничего им сегодня не дали.

*Перевод Л. Бежина*

Если верить правдивым стихам Ду Фу, ему самому приходилось лопатой на длинной ручке выкапывать на обед оставленный в поле внесенный снегом батат, а ростки оамбука весной были для семьи лакомством и счастьем.

Поэт был искренним патриотом своей страны, никогда не забывавшим о простом народе, от которого он был отгорожен незримой духовной стеной таинственной иероглифической письменности. Эта стена ему не помешала.

В России поэзия Ду Фу стала известна в XX в. Его переводили академики В.М. Алексеев (50 переводов, из них опубликовано 10) и Н.И. Конрад. В 2000 г. издано собрание стихов «Сто печалей» трудами 9 переводчиков. Наибольший вклад внес А.И. Гитович, которому принадлежат замечательные стихотворения, полюбившиеся русскоязычному читателю. В наши дни переводы из Ду Фу издаются практически ежегодно.

***E***